

出國報告（出國類別：語言訓練）

外交部106年度派赴日本慶應義塾大學別科語文訓練報告

服務機關：外交部

姓名職稱：薦任科員林育德

派赴國家：日本

出國期間：106年9月1日至107年8月10日

報告日期：107年月日

10/15

摘要

慶應義塾大學之日本語・日本文化教育中心以其課程內容扎實、教學成效卓著聞名。課程由淺而深共分為十個等級，每個學生入學時不僅須接受分級測驗，於選課階段亦須通過等級確認考試才能獲准選修課程。在學期間，學生除中心提供之日語課程外，亦可選擇以英文授課之國際課程及大學內各系所之課程，充分給予學生選課彈性，使學生可依個人需求調整學習內容。充沛之學習資源外，校方相關組織「Welcome Keio」並不定期舉辦校外參觀、文化體驗活動，提供學生在學習日語之餘亦能有深入體驗日本文化、走訪各地名勝古蹟的機會。

語訓期間，學員亦參與代表處諸如國慶酒會等各項重要活動，在代表處各單位之長官帶領下與同仁們共事，除可深入瞭解代表處之工作情形外，並可一覽各長官之風采，聆聽長官們對外交工作之體悟，未來外交工作不啻為一寶貴經驗。

目次

- 一、進修目的
- 二、進修過程
- 三、進修心得
- 四、建議事項

一、進修目的

為提升外交部新進外交領事人員外語能力，拓展國際視野，並深入瞭解當地政治、經濟、社會、文化等各個面向，期能厚植我外交實力，外交部歷年皆自新進人員遴選適當人才派赴外國接受語言訓練。受訓人員於訓練期間，除於當地之大學機構修習語言課程外，課間並赴駐在機關如代表處協助推動外交工作，可說是未來派駐工作之實習。此外，寒假或年假期間，駐處更鼓勵受訓人員遊歷當地各名勝古蹟，進行深度旅遊，以加深對當地歷史地理等人文背景、自然環境之認識。故語訓目的不僅止於提升外語能力，更可深化對未來派駐國家之認識，拓展當地人際關係，對駐外工作有初步認識，可謂一舉數得。

二、進修過程

慶應義塾大學日本語・日本文化教育中心依照學生之能力設計共十個等級之課程，學生可依自身測驗評比之等級選修適當課程，亦可依規定於通過各門課程最初之測驗後，挑戰更高等級之課程；此外亦可選修大學部及以英語授課之國際課程。以下參照受訓期間個人經驗，依據研修課程內容、與駐館互動、日常生活及文教參訪等分述如下：

(一) 研修課程內容

1. 日本語・日本文化教育中心課程(JLP)

別科學生至第八等級為止必須選擇「基幹」與「特化」其中一種課程，兩課程皆依據聽說讀寫規劃課程，惟特化課程較著重培養學生以日文思考能力，故功課量亦較為繁重。九級以後則開放學生自由選課，課程內容亦以學生結業後求職、繼續攻讀碩博士學位為主，故著重實際口語表達及撰寫報告、書信等正式文件能力。筆者秋季學期為第八等級，考量未來工作需求及在班導師建議下選修特化課程。每週上課六小時，分別由三位不同專長教師進行授課，三位教師之專長分別為：文法、口語表達、每次上課前十分鐘進行聽寫小測驗，課間則要求學生默背、覆誦錄音帶內容，訓練學生以直覺方式聽、說日文，養成以日文思考能力。

因校方要求每學期至少修7學分，除「基幹」或「特化」課程外，至少尚須選修一門課，故筆者於特化課程外，針對自覺不足之部分亦選修會話8A、會話9A、音聲言語理解8、文章講讀9A、文章講讀9C、作文8、作文9A、文法8A、發表8、日本文化7C，主要集中於高階日語課程。至於春季學期，因筆者已達第九等級，故選課不再受限，也更加自由。

2. 國際學生課程(JIP)

日本語・日本文化教育中心課程除辦理日語課程外，尚接待來自各國的交換學生，開設以英文授課的國際課程。本課程內容比起 JLP 課程更加多元，包含政治、經濟、文化、社會等領域，惟若非國際交換生，本課程領域選修學分將不計入結業成績。筆者於秋學期選修一堂由日本退休外交官主講的「日本外交政策」，對於認識日本外交政策主軸甚有助益。

3. 大學、研究所課程

JLP 之學生每學期可選修二堂由大學、研究所開設之課程，此類型課程授課對象為一般日本大學生、研究生，故對於日語能力有一定程度要求。一般推薦等級八以上之學生始得申請。選修此類課程必須獲授課講師同意，且考試、作業等要求亦與日本學生相同，故對非母語學生來說有相當挑戰。另外，必須特別注意者，日本語・日本文化教育中心不同意外國學生旁聽，但實際情形仍需視講師意願而定，此外，如課程授課時間為一年者，因日本學制之第一學期係由4月開始，故參加秋季學期者(如筆者)即無法選修9月開始之下半年課程；又，根據日本語・日本文化教育中心之規定，如課程名稱為○○研究者，外國學生亦不得選修，筆者即因此一奇特規定，只能放棄選修由日本防衛大學校長國分良成所講授之中國研究。

(二)與駐館互動

1. 抵日

筆者係於106年9月1日赴日，當日即受到駐日代表處行政組陳組長及陳秘書熱情接待，親赴日本羽田機場接機，使筆者受寵若驚。

2. 國慶酒會

抵日後第一個大型活動即是國慶酒會，到場貴賓人數達1000人以上，不僅有日本各界人士參與，當地華僑團體也紛紛到場致意，使筆者感受到僑胞對國家之熱愛。

3. 忘年會

所謂忘年會即是國內所稱之尾牙，去年於12月21日晚間舉行，代表處由駐日代表謝長廷大使主持，感謝代表處同仁一年來之辛勞與付出。

4. 慶生會

慶生會係由現任之謝大使赴任後開始之活動，為代表處每月生日同仁慶祝生日。

5. 聯誼

為深化各單位同仁感情，代表處亦舉行過員工旅遊，如赴東京近郊之台場烤肉、觀光勝地日光之一日遊、三浦半島兩日遊(全部活動均係自費)等等。

(三) 日常生活及文教參訪

1. 日常生活

此次進修使筆者重溫學生時代近乎無憂無慮之生活，除上課外幾無須操心費神之外務，惟秋季學期因貪得無厭選修過多課程，因此每逢期中期末就必須繳交大量報告或準備接連不斷之考試。

筆者最初考量因居住時間未滿一年，加之為外國人，因此若欲於當地租屋勢必相當不易，故一開始即選擇位於鄰縣神奈川橫濱市之學生宿舍，不但省去日本租屋所需之押金、禮金及免去尋找擔保人之麻煩，且宿舍每日提供早晚餐，對於留學生來說不諱為一大福音，惟宿舍至學校車程約40分鐘，若遇晨間或晚間之尖峰時段，甚至可能長達一小時，秋季學期時筆者每日均飽嘗趕搭通勤電車、滿員電車(即載滿人之電車)之苦，國人對日本人溫良恭儉讓之印象完全不適用於搭電車之通勤族。

為徹底享受學生生活，筆者雖曾嘗試加入學校社團，惟每次寫信與社團聯絡人表明加入社團意願時，總因外國人身分而屢遭拒絕，幸而校方尚有「Welcomenet KEIO」、「PLURIO」等以與留學生交流為目的之社團，於平時安排各種交流活動(於下項詳述)。

2. 文教參訪

筆者因拙於安排各項行程，主要參與 Welcomenet KEIO、PLURIO 等社團舉辦之文教參訪活動，Welcomenet KEIO 主辦之活動較為靜態，例如參訪淺草雕刻博物館、國立東京博物館、谷中、銀座傳統寺廟區、寺家、舞岡故里村、女高音演奏會、參觀釀酒廠等各項活動，由 PLURIO 主辦之活動則較為活潑，例如浴衣體驗、前往迪士尼樂園、運動到天亮-徹夜運動會等等。

三、進修心得

(一) 提升日語能力

經11個月日語環境之薰陶，筆者對於日文文法、語感及口語表達能力皆有顯著提升，於國內未曾經驗過之日語簡報及演說技巧、對話技巧、日語敬語之表達方式及書信寫作皆透過日本語・日本文化教育中心得到全方位之訓練，且每週五於學校之交誼大廳舉行日語日，留學生可以在此找到願意協助提升外國人口語表達能力、想交外國朋友之當地學生，藉此增加日常會話之慣用語，並區分日語之普通體與敬體之使用時機與對象。

(二) 瞭解駐處業務概況

在日本語訓期間，有很多擔任駐處活動工作人員的機會，對增進駐外館處工作業務認識、學習對當地政經界等重要人士之人脈經營，

另透過駐處長官們之安排，使得筆者有機會累積工作上之實務經驗。

(三) 駐在國政經局勢

日本係東北亞乃至於亞洲之重要國家，透過在當地生活，使筆者可以一窺該國對東北亞之戰略思維，及美中、美朝關係中，日本所扮演之角色，並深入瞭解當地風俗民情，筆者於語訓前即養成聽 NHK 新聞廣播之習慣，赴日後因日文書籍取得容易且二手書物美價廉，不僅提升日文能力，亦增進對當地社會概況之瞭解。

四、建議事項

(一) 增加口筆譯課程

慶應義塾大學日本語・日本文化教育中心專攻日本語文法及會話教學，惟該中心並未開設日語之口筆譯課程，謹查當地私人語言機構 ISS 口譯・筆譯養成學校辦學嚴謹，亦是駐處輔導員所推薦之課程，可依個人需求選擇短期或長期課程，並依照學生程度及工作領域開設相關課程，爰建議未來可安排語訓學員於大學正式開課、寒假期間於該機構進修，以提升語訓學員之翻譯能力。

(二) 豐富視野

日本不如赴歐洲、美國之學員，無陸上鄰國接壤，故課餘時間如欲安排國外旅行，對語訓學員亦是筆不小的開支，且語訓規定「學員於語訓期間，得於休假期間報准離開駐地赴第三國旅遊，惟以一次為限」，筆者以為語訓係新進人員入部後唯一一段可自由支配之時間，爰為鼓勵學員增廣見聞，似可考慮放寬此規定。